

tondeur, 78 جداز
toques pour 'ulamâ' (fabricant de)
373, 374, 375, 376, 377, 378
قاووتجي
tord les fils de sole, 39, 40, 334, 335,
382, 441 نثال
torréfie le café, 51 بني
tourneur sur bois, 122 خراط
traducteur, 69, 70 ترجمان
traite les peaux, 257, 258, 329 شلاح
trame (v. tisse la... d'un tissu)
transporte la farine à âne, 175, 290 سائق
transporte le grain à âne, 69, 175 ترأس
transporte la récolte à l'aire, 156,
156, 255, 500 رجاد
travaille l'argile (v. argile)
treillis de bois ou de fer (fabricant
de) 256 شحاتر
tuyaux de bois d'amandier (fabricant
de) 356 نصياني
tuyaux de nargullé (fabricant de)
42, 43 برابيشي
tuyaux de terre cuite (fabricant de)
351 قاطلي

U

'ulamâ' (v. toques pour...)
usurier, 429 مرايي

V

vaisselle en terre (marchand de) 355,
356 نصاع
vaisselle en terre (marchand de)
345, 355 فواخري
vanneur, 424, 425 مدري
vannier, 238 سلال
variantes (marchand de) 423, 424 مغلاني
vendeur aux enchères, 84, 146, 147,
450 دلال

vendeur d'esclaves aux enchères, 501 ياسرجي
ventouses (v. barbier, poseur de...)
vers (v. planchette gravée d'un...)
vêtement dit qalbaq (fabricant d'un)
379, 380 قلبتجي
vêtements (v. gardien des... dans un
bain public)
vêtements (v. repasseur de...)
vétérinaire, 58, 59, 60, 61 بيطار
viande grillée dite kebâb (marchand
de) 382, 383 كبابجي
vice (v. pourvoyeur du...)
vidangeur, 365, 366, 455 قنيطي
vidangeur, 455 ممزال
vignes (v. bitumeuse pour protéger
les...)
vignes (v. gardien des...)
vigne (v. sarclouse de...)
vigne (v. tailleur de...)
vin (marchand de) 127 خمار
vitrier, 163, 164, 165, 373 زجاج
vitrier, 373 قزاز
voiles (marchand de) 471 مناديلي
voiles de tête (marchand de) dit
'okâl, 315, 316 عكلجي
voleur, 183, 184, 402 سراق
voleur, 401, 402 لص
vollières (fabricant de) 361 نفصجي

W

waqf (v. percepteur des loyers des...)

Y

yaourt (v. lait caillé)

Paris. Septembre 1960

M. N. Devaux

chef de travaux à l'Ecole
Pratique des Hautes Etudes

sésame (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit *barāzīq*)
 shampoingneuse, 37, 108
 singe (v. montreur de...)
 socques en bois (fabricant de) 242, 265, 270, 327, 348, 349
 socques (v. lanières pour...)
 sole (v. bat les tissus de...)
 sole (v. bobineuse de...)
 sole (v. débrouille et rattache les fils de...)
 sole (v. tord les fils de...)
 soigne les malades atteints de la teigne (femme qui) 461, 462
 sorcier qui vend des amulettes, 231, 232, 233, 234, 235, 236
 soufflets (fabricant de) 472
 spécialiste du droit des partages 340, 341
 stockeur de denrées alimentaires, 124
 sucrerie dite *h'alawa* (marchand de) 106, 456
 suiveur d'enterrements, 391, 392
 surveillant des laboureurs, 496, 497

T

tabac (v. coupeur de...)
 tabac (marchand de) 66, 67, 71, 350
 table (v. serviteur chargé de la...)
 tahlīla (v. chanteur de psaumes funéraires dits...)
 tailleur, 130, 131, 132, 133, 215, 230
 tailleur de vignes, 162
 tambour, 288, 289
 tambour (v. peaux de...)
 tamis (fabricant de) 326, 327

tanneur, 82, 140, 141, 142, 143, 256, 329
 tannûr (v. boulanger utilisant un four circulaire dit...)
 tarbouche (marchand de) 292
 tarbouche (v. repasseur de...)
 tatouages (v. peint des...)
 teigne (v. soigne les malades atteints de la...)
 teinturier, 39, 40, 267, 268, 433
 tenancier d'un bain, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 221, 496
 tentes (fabricant de) 129, 130, 420
 tentes (v. serviteur chargé du montage des... de la caravane du pèlerinage)
 terre (v. pipes en...)
 terre (v. vaisselle en...)
 terre cuite (v. tuyaux en...)
 têtes de mouton cuisinées (marchand de) 160, 161
 théorbe (v. joueur de...)
 timbaliier annonçant l'heure du repas de l'aube pendant le Ramadan, 439, 440, 441
 tisse la trame du tissu, 39, 40, 433, 468, 469
 tisserand, 39, 40, 86, 87, 88, 466, 468, 469, 491
 tisserand d'un tissu grossier de poil de chèvre dit *khaych*, 130
 tissu (v. dessinateur sur...)
 tissu (v. imprime un dessin sur un...)
 tissu de coton dit *dīmā* (marchand de) 147, 148
 tissu de coton (marchand de) 127, 128
 tissu de sole et de coton (v. bat les...)
 tombac (marchand de) 70, 71
 tondeur, 78, 355

ramasseur de gadoues 242 سواوي
 rattache les échevaux de soie teinte
 (v. débrouille et...)
 récite des vers à la fin de la lecture
 du Coran et lors de la circonci-
 sion, 417, 418 مجري
 récolte la plante odoriférante dite
 ohih' (absinthe) 262 شياح
 récolte (v. transporte la... à l'aire)
 récoltes (v. gardien des... sur l'aire)
 recueille la gomme, 271 صناع
 règle l'écartement des meules du
 moulin (v. écartement de meules)
 réglisse (v. jus de...)
 réglisse (marchand de) 241 سواس
 relieur, 416, 417, 495 مجلد
 rémouleur, 416 مجلغ
 réparateur de parapluies, 259 شيماني
 réparateur de porcelaine, 422, 423 مخترس
 répare les meules de moulin, 486 نثار الطواحين
 repas de l'aube pendant le Ramadan
 (v. timballer annonçant le...)
 remplisseur de matelas, 117, 473 حشا
 repasseur de tarbouche, 396, 397 كواء
 repasseur de vêtements, 396, 397 كواء
 riz (marchand de) 154 رزدار
 roseau (v. garde-manger en...)
 rôtiisseur, 206, 261, 382, 383, 399 شواء اللحم
 8
 sacs (fabricant de... en chiffons) 230 خرفني

sage-femme, 134, 135, 136, 137, 138,
 347, 408, 409, 462, 469 دابة
 sage-femme, 134, 136, 347, 408 نايبة
 saigneur, (v. barbier)
 sanbûsak (v. pâtissier spécialisé dans
 les gâteaux feuilletés et fourrés
 dits...)
 sandales rouges (fabricant de) 230,
 270, 271, 485 صرماني
 sangie les bagages à transporter, 96,
 97, 215 حزام
 sangsues (marchand de) 316, 317,
 318, 388 علقى
 sarcleuse de vigne, 455, 456 منسبة
 sarija (v. panier en paille tressée)
 sauciszas (fabricant de) 488 تقاتنى
 savetier, 38 اسكاني
 savetier qui pose des fers aux se-
 melles, 94, 95 حذاء
 savon (fabricant de) 268, 269 صبان
 savonneux, 50, 107, 145, 446 مصوبين
 scieur, 116, 481, 482 نثار
 scorpions (v. chasseur de...)
 secrétaire, 381 كاتب
 sellier, 83, 180, 181, 400, 485 سروجي
 semelles (marchand de) 485, 486 نعال
 serpents (v. charmeur de...)
 serrurier, 94, 326, 361 فلاني
 serrurier, 361 فيلاني
 serviteur, 465 غلام
 serviteur, homme de confiance, 119,
 120 خدام
 serviteur chargé du montage des ten-
 tes de la caravane du pèlerinage,
 465, 474 مهتار
 serviteur de table, 237 سفرهجي

pique -assiette, 293, 294 طفيلي
 plaisantin, 449, 450, 461 مضحك
 planchette gravée d'un h'adith ou d'un vers (fabricant de) 359, 360 تلمجي
 plante odoriférante, dite chih' (v. récolte la...)
 plantes sauvages (v. récolte des pousses de...)
 plat dit kichk (marchand d'un) 388, 389 كشك
 plats cuisinés à base de lait frais (marchand de) 454, 474, 475, 483 ملبجي
 plateaux de paille de différentes couleurs (fabricant de) 484, 485 نطاع
 plâtrier, 77 جباسيني
 pleureuse, 403, 478 لعامة
 pleureuse, 478 ناحة
 poète, 247, 248 شاعر
 poil de chèvre (v. tisserand d'un tissu grossier de...)
 pois chiches cuisinés, (marchand de) 114, 115, 356, 456 حمصاني
 pois chiches grillés (marchand de) 356, 357 قضماني
 porcelaine (v. réparateur de...)
 portefaix, 114 حمال
 portefaix, 114, 302 عتال
 porteur d'eau, 185, 186, 465 سقاء
 portier, 58 بواب
 poseur de ventouse (v. barbier)
 pots de fleur en terre, dits chaqfa (fabricant de) 257 شقفاي
 pourvoyeur du vice, 369, 370 نواد
 précepteur, 499, 500 ٧٧
 prépare l'argile, la chaux, le ciment, le mortier, 35, 295, 296, 415 مجارني

prépare la terre pour les cultures d'été (v. laboureur qui)
 préposé d'un khân, 119, 466 خاناني
 pressoir (propriétaire d'un) 456, 457 ممصراني
 prestigiditateur, 484, 435 مزعر
 produits alimentaires (v. beurre fondu et... marchand de)
 produits alimentaires (v. fruits et légumes et tous... marchand de)
 produits de ménage (marchand de) 43, 450, 451 مطربازي
 produits nécessaires aux bédouins (marchand de tous) 79 جرّاد
 propriétaire d'un pressoir (v. pressoir)
 protéger les plantes du chaud et du froid (v. enveloppe certaines plantes pour les...)
 psalmodie funéraire (v. chante la tahilla...)
 puits (v. cureur de...)

Q

qalbag (v. vêtement dit...)
 qânûn (v. joueur de théorbe dit...)
 qat'â'if (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...)

R

racommodeur, 153 رشا
 radis (marchand de) 335, 336 نجال
 raisiné (fabricant de) 138, 139, 457 دباس
 raisins (v. laveur de)
 raisins (marchand de) 320, 321, 322 عتاب
 Ramadan (v. timbaliier annonçant le repas de l'aube pendant le...)
 ramasseur de fruits tombés, 260, 328 شوادر
 ramasseur de fumier, 108, 163, 363, 496 زبال

pain de pâte molle, dit jarâdîq (mar-
chand de) 227 جرادتي
palanquin pour les pèlerins (fabri-
cant d'une sorte de) 420, 421 محاييري
palefrenier, 175, 176 سانس
paniers en paille tressée (fabricant
de) 182, 183 سرايجي
papetier, 495 وراق
parapluies (v. réparateur de...) مطري
parfumeur, 313, 443 مطري
pâte (v. pétrir la...) مطري
pâte levée (v. pain) مطري
pâte levée (v. pâtissier spécialisé
dans le gâteau dit barâziq) مطري
pâte molle (v. pain) مطري
pâtissier spécialisé dans un gâteau
à base d'amidon dit malban, 468 ملبنجي
pâtissier spécialisé dans un gâteau
en couronne dit ka'ak, 389, 390 كميكاني
pâtissier spécialisé dans un gâteau
dit kinâfa, 357, 394, 395 كينفاني
pâtissier spécialisé dans le gâteau de
pâte levée, graine de sésame dit
barâziq, 218 برازتي
pâtissier spécialisé dans le gâteau dit
qat'a'ir, 357, 358, 359, 394 قطيفاني
pâtissier spécialisé dans les gâteaux
feuilletés et fourrés dits numû-
rat, haqlâwa etc., 45, 46, 47, 186,
362, 395 بنفاجاني
pâtissier spécialisé dans les gâteaux
feuilletés et fourrés dits sanbû-
sak, 45, 47, 186 سنبوسكاني
pâtissier spécialisé dans des gâteaux
roulés et fourrés dits ft'a'ir, 342 فطاطري
patron, 35, 39, 107, 295, 313, 333, 363,
407, 458 معلم
paysan, 49, 55, 56, 57, 58, 62, 66, 68,
69, 76, 90, 94, 96, 102, 103, 105,
117, 119, 128, 145, 161, 165, 182,
183, 215, 216, 241, 242, 243, 249,

260, 262, 271, 272, 273, 275, 287,
295, 310, 314, 315, 319, 342, 343,
344, 353, 356, 362, 387, 388, 390,
404, 415, 421, 424, 427, 428, 429,
430, 431, 433, 438, 444, 448, 453,
454, 455, 456, 484, 467, 477, 479,
485, 489, 496, 497 نلاح
peaussier, 341, 342 نرواني
peaux (v. traite les...) نرواني
peaux de mouton et de chèvre (mar-
chand de) 82 جلاد
peaux de mouton (v. laveur de...) جلاد
peaux de tambour (fabricant de) 265 صافرجي
pêcheur, 276, 277, 278, 279 صياد
peignes en bois (fabricant de) 444 مشيطاني
peigneuse de la mariée, 108, 138, 408,
409, 410, 411, 412, 413 ماشطة
peintre-décorateur, 148, 149 دهقان
pèlerinage (v. caravanier assurant
l'organisation matérielle du...) كميكاني
pèlerinage (v. guide de la caravane
du...) كينفاني
pèlerinage (v. serviteur chargé du
montage de la tente de la cara-
vane du...) برازتي
pèlerins (v. caravanier assurant le
transport des...) قطيفاني
pèlerins (v. palanquin pour les...) فراق
pelletier, 338, 339, 340, 341 فراق
percepteur des loyers des waqf, 75 جابي
peseur, 347, 348 قبانتي
pétrir la pâte, 303, 304 عجنان
pharmacien, 36, 279 اجزاجي
pharmacien, 279 صيدلاني
photographe, 445 مصور
pierres (v. tailleur de...) نكاش
pigeons (v. montreur de...) نكاش
piocheur 309, 310 نكاش
pipes en terre (fabricant de) 330, 356 غلابيني

meules de moulin (v. écartement des meules)
meules de moulin (v. répare les...)
meunier, 175, 290, 291, 292, 388, 458 طحشان
miroïtier, 428, 429 مرآیاتی
moissonneur, 98, 255, 500 حصّاد
montage de la tente (v. serviteur chargé du...)
monstreur de kaléidoscope, 302, 303 عجبالبك عجائب
monstreur d'ombres chinoises, 384, 385 کراکوزانی
monstreur d'ours et de singes, 228 جمیدي
monstreur de pigeons, 220, 299 حمیمانی
monstreur de singes, 228, 349 جمیدي
monstreur de singes, 349 قرّاد
moulin (v. répare les meules de...)
mouton (marchand de) 331, 332 غنّام
moulin (répare les meules de...)
mulets (marchand de) 47, 48 بغال
murs (v. blanchisseur de...)
murettes de terre (v. construit des... autour des jardins)
musc (marchand de) 443 مکی

N

nacre (marchand de) 270, 327 صدنّجی
narguillés (fabricant de) 38, 37 اراکیلی
narguillés (v. tuyaux de...)
nattes (v. coupe la plante dite sill pour la fabrication des...)
nattier, 98, 99, 239 حمري
nây (v. joueur de flûte douce dite...)
navettes pour tisserand (fabricant de) 466 مکاوینکی
noir de fumée (marchand de) 492 هبّاب

norias (fabricant de) 489, 490 نواعیری
noue les fils de soie (v. débrouille et...)
nourrice, 429, 430 مرضعة
numûrât (v. pâtissier spécialisé dans des gâteaux feuilletés et fourrés dits...)

O

oculiste, 385, 386 کحّال
oiseleur, 298, 299 طیورانی
'okal (v. voille de tête)
ombres chinoises (v. monstreur d'...)
ordures (v. alimente le feu du bain public avec des...)
orfèvre, 85, 264, 265 سائغ
orfèvre spécialisé dans l'or, 151 ذهبی
organisation matérielle du pèlerinage (v. caravanier)
ornements en or (fabricant d') 419, 420 مجرکش
osier (v. garde-manger)
ourdisseur, 39, 40, 441, 442 مدّی
ours (v. monstreur d'...)
outrés (fabricant d') 350, 351 قریبی
ouvrier agricole au quart (qui touche le quart de la récolte), 255, 427 428 مراتب

P

paille (v. balais de...)
paille hachée (marchand de) 65, 66 بستان
paille de différentes couleurs (v. plateaux)
pain de pâte levée, dit 'awwâma (marchand d'une sorte de) 323, 324, 325, 326, 391 عواماتی

marchand de lait caillé ou yaourt (v. lait caillé)
 marchand de lances (v. lances)
 marchand de légumes verts (v. légumes verts)
 marchand de livres manuscrits et imprimés (v. livres)
 marchand de manteaux de laine dits 'abâ' (v. manteau de laine)
 marchand de matériel pour écrire (v. écrire)
 marchand de mortier à piler (v. mortier)
 marchand de moutons (v. mouton)
 marchand de mulets ou chevaux (v. mulets, chevaux)
 marchand de musc (v. musc)
 marchand de nacre (v. nacre)
 marchand de noir de fumée (v. noir de fumée)
 marchand de paille (v. paille)
 marchand d'une sorte de pain de pâte levée dit 'awwâma (v. pain)
 marchand d'une sorte de pain de pâte molle dit jarâdiq (v. pain)
 marchand de peaux de mouton et de chèvres (v. peaux)
 marchand de plantes aromatique (v. plante)
 marchand d'un plat cuisiné à base de lait frais (v. plat cuisiné)
 marchand d'un plat dit kichk (v. kichk)
 marchand de pois cuisinés (v. pois chiches)
 marchand de pois chiches grillés (v. pois chiches)
 marchand de produits de ménage (v. produits de ménage)
 marchand spécialisé dans les produits nécessaires aux bédouins (v. produits pour bédouins)
 marchand de radis (v. radis)
 marchand de raisins (v. raisins)
 marchand de réglisse (v. réglisse)
 marchand de riz (v. riz)
 marchand de sangsues (v. sangsues)

marchand de semelles (v. semelles)
 marchand d'une sucrerie dite h'alwa (v. sucrerie)
 marchand de tabac (v. tabac)
 marchand de tombac (v. tombac)
 marchand de têtes de mouton cuisinées (v. têtes de mouton)
 marchand de tissu de coton (v. tissu de coton)
 marchand de tissu de coton dit dîmâ (v. tissu de coton)
 marchand de vaisselle en terre (v. vaisselle)
 marchand de variantes (v. variantes)
 marchand de viande grillée (dite kebâb) (v. viande grillée)
 marchand de vin (v. vin)
 marchand de voiles (v. voiles)
 marchand de voiles de tête dits 'ukal (v. voiles de tête)
 marcotteur, 425, 426 مدرّج
 mariée (v. peigneuse de la...)
 marque avec un bois les tas de grains mesurés, 155 رشام
 masseur, 50, 145, 146 دلائق
 masseuse, 469 ممسدة
 matelas (v. remplisseur de...)
 matelassier, 473, 474 منجد
 matériaux de menuiserie (v. fournisseur de...)
 mdemes (v. fèves)
 ménage (v. produits de...)
 médecin, 58, 78, 79, 136, 174, 289, 386, 460, 462 طبيب
 mendiant, 177, 178, 179, 180, 251 سائل
 mendiant, 177, 179, 250, 251, 252 محتاد
 menuisier, 116, 327, 467, 478, 479, 482 نجار
 métier à tisser (v. entretient les...)
 métier à tisser (fabricant de) 484, 491 نوبلاني

lances (marchand de) 158, 159, 160
 ربيحاني
 lanières pour socques (fabricant de)
 242, 343
 سيوري
 lanternes (fabricant de) 343
 لناراني
 laveur de cadavres, 459
 مفلن
 laveur de peaux, 329
 فسال
 laveur de raisins, 272, 273
 صوال العنب
 laveuse, 257, 329
 فسال
 lecteur de Coran, 462, 463, 464
 مقري
 légumes (v. fruits)
 légumes verts (marchand de) 126
 خضري
 légumineuses (marchand des grains
 des... de cribles, et autres légu-
 mes), 91
 حبوباني
 libraire, 383, 384
 كتبي
 livres manuscrits et imprimés (mar-
 chand de) 269, 270
 محاف
 louangeur, 425
 مداح
 loueur d'ânes, 156, 157
 ركاب
 loueur de montures, 47, 466, 467
 مكاري
 luth (v. joueur de...)
 lutteur, 444
 مصارع

M

maçon, 35, 51, 52, 53, 54, 55, 77, 145,
 295, 458
 بناء
 maçon, 51, 458
 ميماري
 maïs grillé (marchand de) 261, 262
 شواء اللرا
 malban (v. pâtissier spécialisé dans
 un gâteau à base d'amidon dit...)
 manœuvre, 35, 295, 333
 فاعل
 manteau de laine dit 'abâ' (mar-
 chand de) 301, 302
 عجي
 maquignon, 48
 جنباط
 marchand d'all (v. all)
 marchand d'alcali (v. alcali)

marchand d'allumettes (v. allumet-
 tes)
 marchand d'amadou (v. amadou)
 marchand d'argile (v. argile)
 marchand d'articles divers (v. ar-
 ticles)
 marchand de beurre fondu et divers
 produits alimentaires (v. beurre
 fondu)
 marchand d'une sorte de bitume pour
 protéger les vignes (v. bitume)
 marchand de bœufs (v. bœuf)
 marchand de bois (v. bois)
 marchand de boissons diverses (v.
 boissons)
 marchand de châte (v. châte)
 marchand de chanvre (v. chanvre)
 marchand de chapelets (v. chapelet)
 marchand de charbon de bois (v.
 charbon de bois)
 marchand de compote (v. compote)
 marchand de coton (v. coton)
 marchand de crème fraîche (v.
 crème)
 marchand de drap (v. drap)
 marchand d'eau (v. eau)
 marchand d'esclaves (v. esclave)
 marchand d'étoffe (v. étoffe)
 marchand de fèves cusinées dites
 mdemes (v. fèves)
 marchand de figues d'Inde (v. figue)
 marchand de fils de coton (v. fils
 de coton)
 marchand de fourrage (v. fourrage)
 marchand de fromage (v. fromage)
 marchand de fruits et légumes et
 tous produits alimentaires (v.
 fruits)
 marchand de grains (v. grains)
 marchand de grains des légumineu-
 ses, des cribles, et autres légu-
 mes (v. légumineuses)
 marchand de grenouilles et d'écre-
 visses (v. grenouilles, et v. écre-
 visses)
 marchand de henné (v. henné)
 marchand d'huile (v. huile)
 marchand de julep (v. julep)
 marchand de jus de réglisse (v. jus
 de réglisse)
 marchand de laine (v. laine)

géomancien, 157, 158, 473 رمال
glacier, 72, 73 لاج
glacier, 282, 283 ضرر منجي
glaneur, 353, 500 لافوط، قشاش
gomme (v. recueille la...) بوايكي
grain (v. bat le... sur l'aire)
grain (marchand de) 55, 56, 57, 69, 290, 319, 466
grain (v. marque avec un bois les tas mesurés)
grain (v. transporteur de... à âne)
grainetier, 216, 319, 466 غلاف
graveur de bagues, 101, 102 حكاك الخواتم
graveur sur cuivre, 486, 487 نقاش
greffe les arbres, 452, 453 مطعم
grenouilles et écrevisses (marchand de) 284 صفادي
grille les fressures, 453 معالقي

H

h'adith (v. planchette gravée d'un...) h'alwa (v. sucrerie)
harnais (fabricant de) 485 نطفي
henné (marchand de) 117, 118 حناوي
herseur 438, 439, 447 مسحي
homme de confiance (v. serviteur)
horloger-réparateur, 174, 175 ساماني
hôtelier, 405, 406 لوكندهجي
huile (marchand d') 173, 216 زيت

I

imprime un dessin sur tissu, 287 طباع
imprimeur, 286 طابع الكتب
ingénieur, 475, 476 مهندس
instituteur, 407, 408 مؤدب لاطفال

J

jaradiq (v. pain de pâte molle)
jardin (v. construit des murettes de terre autour des...)
jardin (v. gardien des...)
jardinier, 219 بستاني
joaillier, 85 جوهجي
joueur de flûte, 168, 169 زمار
joueur de flûte douce, dite nâÿ, 57, 443, 444 مشيب
joueur de luth, 322, 323 عواد
joueur de théorbe, dit qânûn, 346, 347 قانونجي
julep (marchand de) 84, 85, 125 253 جلبجي
jus de réglisse (marchand de) 308, 309 عرقسوسي

K

ka'ak (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...)
kaléidoscope (v. montreur de...)
kânûn (fabricant de) 398 كوانيني
kebâb (v. viande grillée)
khân (v. préposé d'un...)
khaych (v. tisserand d'un tissu grossier dit...)
kichik (v. plat dit...)
kinâfa (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...)

L

laboureur, 95, 96, 439, 498, 497 حرّات
laboureurs (v. surveillant de...)
laine (marchand de) 275, 276 صواف
lait caillé, ou yaourt (marchand de) 398, 399, 454 لبان
lait frais (v. plat cuisiné à base de...)
laitier, 105 حلاب
lampe (v. allumeur de...)

farine (v. transporteur de... à âne)
 faucardeur, 248 سوط
 fer (v. savetier qui pose des... aux
 semelles)
 ferblantier, 239 سمكري
 fermier, 96, 143, 256, 438 مناجر
 fermier au tiers (qui touche le tiers
 du bénéfice), 168 زرع
 fermier aux deux-tiers (qui touche
 les deux-tiers du bénéfice), 168,
 430, 431, 432, 433 مزارع
 feutrier, 399, 400 لبابيدي
 fèves cuisinées, dites mdemes (mar-
 chand de), 115, 344, 345, 356 فوال
 figues d'Inde (marchand de) 266, 267 صباراني
 fileuse, 276, 328, 427 غزالة
 filés de coton (marchand de) 328 غزولي
 fils de soie (v. tord les...)
 fleuriste, 169, 170, 171, 172 زهوري
 flûte (fabricant de) 168, 169 زمار
 flûte (v. joueur de...)
 flûte douce, dite nâÿ (v. joueur de...)
 fondé de pouvoir, gérant, 497, 498 وكيل
 fondeur de cuivre, 237, 238, 492 سكاپ
 forgeron, 93, 94, 182 حداد
 fossoyeur, 100, 101 حفار
 foulon, 118, 353, 354 نمشار
 four circulaire en terre, dit tannûr
 v. (boulanger utilisant un...)
 fourneau en terre (v. kânûn)
 fournier, 121, 262, 290, 303 فزان
 fournisseur de matériaux de menui-
 serie 116, 117, 481, 482 حواسلي
 fourrage (marchand de) 97 حشاش
 fressures (v. grille les...)

fromage (marchand de) 76, 77 جبان
 fruitier, 333, 334 ناكباني
 fruits (marchand de... et légumes et
 tous produits alimentaires), 48,
 76, 139, 173, 216, 252, 269, 399,
 454 بقال
 fruits tombés (v. ramasseur de...)
 ft'a'ir (v. pâtissier spécialisé dans
 des gâteaux roulés et fourrés)
 fumée (v. noir de...)
 fumier (v. ramasseur de...)
 fuseaux (fabricant de) 426, 427 مرادي

G

gadoues (v. ramasseur de...)
 gagne-petit, 321, 414, 468 متميش
 garde-manger en osier ou en roseau
 (fabricant de) 467 مكباتي
 garçon de bain, 221, 446 تبع
 gardien, 88, 89 حارس
 gardien des récoltes sur l'aire, 376 قولجي
 gardien des vêtements dans un bain
 public, 107, 109, 221, 477, 478 ناطور
 gardien des vignes, vergers... 255, 477,
 478 ناطور
 gâteau à base d'amidon, dit malban
 (v. pâtissier spécialisé dans...)
 gâteau de pâte levée, garni de sé-
 same, dit barâzîq (v. pâtissier
 spécialisé dans...)
 gâteau en couronne dit ka'ak (v. pâ-
 tissier spécialisé dans...)
 gâteau feuilleté (v. pâtissier spécia-
 lisé dans...)
 gâteau feuilleté et fourré (v. pâti-
 sier spécialisé dans...)
 gâteau roulé et fourré, dit ft'a'ir (v.
 pâtissier spécialisé dans...)
 gauleur 338 فراط
 gérant (v. fondé de pouvoir)

esclaves (v. vendeur d'... aux enchères)

escorte consulaire, 368, 369 نوامى

étameur, 413, 414 مبيضى

étouffes (marchand d') 43, 44, 85, 148 بزاق

F

fabricant d'aiguilles, épingles, ameçons (v. aiguilles)

fabricant d'alcarazas (v. alcarazas)

fabricant d'amidon (v. amidon)

fabricant de balais de paille (v. balais)

fabricant de beignets dits 'awwâma (v. beignets)

fabricant de berceaux (v. berceaux)

fabricant de boîtes en bois (v. boîtes)

fabricant de bottines (v. bottines)

fabricant de chaussures rustiques (v. chaussures)

fabricant de clerges (v. clerges)

fabricant de coffres (v. coffres)

fabricant de colle (v. colle)

fabricant de cordes en boyaux (v. cordes)

fabricant de cordons (v. cordons)

fabricant de couffins (v. couffins)

fabricant de coussins et de paniers, en paille tressée (v. coussin)

fabricant de damas (v. damas)

fabricant d'encre (v. encre)

fabricant de fûtes (v. fûtes)

fabricant d'une sorte de fourneau de terre dit kânûm (v. kânûn)

fabricant de fuseaux (v. fuseaux)

fabricant de garde-mangers d'osier ou de roseaux (v. garde-mangers)

fabricant de harnais (v. harnais)

fabricant de lanières pour socques (v. lanières)

fabricant de lanternes (v. lanternes)

fabricant de métiers à tisser (v. métier à tisser)

fabricant de narguilles (v. narguilles)

fabricant de navettes pour tisserand (v. navettes)

fabricant de norias (v. norias)

fabricant d'ornements en or (v. ornements en or)

fabricant d'outres (v. outres)

fabricant de raisiné (v. raisiné)

fabricant d'une sorte de palanquin pour le transport des pèlerins (v. palanquin)

fabricant de peaux de tambour (v. peaux de tambour)

fabricant de peignes en bois (v. peigne en bois)

fabricant de pipes en terre (v. pipes)

fabricant de planchettes gravées d'un h'adith (v. planchettes gravées)

fabricant de plateaux de paille de différentes couleurs (v. plateau)

fabricant de pots de fleur dits chuqaf (v. pots de fleur)

fabricant de raisiné (v. raisiné)

fabricant de sacs en chiffons (v. sacs)

fabricant de sandales rouges (v. sandale)

fabricant de saucisses (v. saucisse)

fabricant de savon (v. savon)

fabricant de socques en bois (v. socque)

fabricant de soufflets (v. soufflet)

fabricant de tamis (v. tamis)

fabricant de tentes (v. tente)

fabricant de toques pour 'ulâmâ (v. toque)

fabricant de treillis de bois ou de fer (v. treillis)

fabricant de tuyaux de bois d'aman-dier (v. tuyaux)

fabricant de tuyaux de narguilles (v. tuyaux de narguilles)

fabricant de tuyaux de terre cuite (v. tuyaux)

fabricant d'un vêtement dit qalbag (v. vêtement)

fabricant de volières (v. volière)

fabrication la pâte d'abricot

260, 454, 455, 482 ممالك

faisant valoir directement sa terre, 96, 128, 143, 255, 256, 430

شماره

coton (v. bat les tissus de...)
 coton (v. cardeur de...)
 coton (marchand de) 103, 360 نطن
 couffins (fabricant de) 361, 362 نفغي
 coupe la plante dite sill, 238, 239 سلي
 coupeur de tabac, 337 فرام التتن
 courrier, 176, 177 سامي
 courtier, 49, 70, 240 سمار
 coussins de paille tressée (fabricant de) 182, 183 سرايجي
 crème fraîche (marchand de) 352, 353, 454 نشاط
 crieur public, 471, 472 منادي
 cristallier, 363 تمرجي
 cuisinier, 160, 286, 287, 310, 465 طبناح
 cuisinier, 286, 310, 311 عشا
 cuivre (v. fondeur de...)
 cuivre (v. graveur sur...)
 cultivateur spécialisé dans les cultures d'été, 438, 447, 448, 449 مصيف
 cultures d'été (v. cultivateur spécialisé dans les...)
 cultures d'été (v. laboureur qui prépare la terre pour les...)
 cureur de puits, 61, 62 بشار
 cureur de rivières, 216, 217 اكار

D

damas (fabricant de) 39, 40, 147, 433, 441, 458, 468 الاجاني
 débrouille et rattache les écheveaux de sole teints, 39, 40, 433, 434, 468 مزايكي
 décorateur (v. peintre)
 denrées alimentaires (v. stockeur de...)
 dessin (v. imprime un... sur tissu)
 dessinateur sur tissu, 154, 155 رسام
 dessin des tatouages (femme qui) 487, 488 تنشاة

devin, 304, 305, 473 عرفان
 dimâ (v. tissu de coton dit...)
 dîmes (v. entrepreneur des...)
 dinandier, 479, 480 نحاس
 diseur, 370, 371, 425 قوال
 drap (marchand de) 85 چوخي
 dresseur de jeunes chevaux à l'amble, 236 رهونجي
 drogman, 69, 70 ترجمان
 droit de partage (v. spécialiste du...)

E

eau (marchand d') 273, 274 صوجي
 eau (v. porteur d'...)
 écartement des meules du moulin (règle l'...) 218, 219 برالد
 écheveaux de sole teints (v. débrouille et rattache les...)
 écrevisses et de grenouilles (marchand d') 284 مفادمي
 écrire (marchand de matériel pour) 300, 495 ظراف
 écrivain public, 307, 308 مرضحالجي
 employé, 85, 96, 106, 108, 150, 156, 181, 255, 363 اجير
 enchères (v. vendeur aux...)
 enchères (v. vendeur d'esclaves aux...)
 engrais (v. ramasseur d'ordures vendues comme...)
 entrepreneur des dîmes 310, 468 عشار، ملتزم
 entretient le métier à tisser, 484 نصباب
 enveloppe certaines plantes pour les protéger du chaud ou du froid, 404 لفاف
 épicier, 184, 230, 269, 271, 311, 312 عطار
 épingles (v. aiguilles)
 esclaves (marchand d') 480, 481, 501 نخاس

420, 465, 466, 474 مقوم
caravanier assurant le transport des
pèlerins, 268, 420 شغال
cardour de coton, 102, 103, 360 حلاج
carrier, 91, 92 حجاتر
casseeur de bois, 39, 386, 387 كثار
ceintures (fabricant de) 398 كمرجي
châle. (marchand de) 248, 249 شالاتي
chameller, 83 جمال
chameller, 465 مقوم
changeur, 280, 281 صيرفي
chanteur, 459, 460, 461 مفتي
chanteur de psaumes funéraires dits
tahilla, 222, 223, 325, 362, 391 تهلجي
chanvre (marchand de) 90, 364 قصاب
chapelets (marchand de) 436 مسابحي
charbon de bois (marchand de) 386 نحام
charettier, 294 طنبرجي
charmeur de serpents, 224, 225, 226 لمباني
chasseur, 276, 277, 287, 279 صياد
chasseur de scorpions, 315 عقاربجي
chauffeur, dans un bain public, 104
363, 496 وئاد
chaufournier, 34, 92, 457 انوني
chauleur, 34, 90, 392 كلاس
chaussures (marchand de) 271, 373 قواف
chaussures rustiques (fabricant de)
165, 166, 167 ذرايبلي
chaux (v. prépare la...)
chevaux (v. dresseur de jeunes...)

chevreaux (v. boucher qui ne vend
que des...)
chevrier, 454 معزاز
chiffons (v. sacs de...)
chih' (v. récolte la plante odorifé-
rante (absinthe ?) dite...)
chirurgien, 78, 79, 104 جراح
chuqaf (v. pots de fleur en terre dits)
clerges (fabricant de) 258, 259 شمعاع
cigarière, 404 لفانة جيكارات التتن
ciment (v. prépare le...)
circonciseur (v. barbier)
circoncision (v. récite des vers lors
de la...)
cireur, 220 بربجي
cocher, 306, 306, 307, 368 مربجي
coffres (fabricant de) 182, 265, 270,
271, 272 مسناديقي
coiffeur (v. barbier)
colle (fabricant de) 327 فريواني
colporteur, 94 حدار
commerçant, 63, 64, 65 تاجر
commissionnaire, 371 قومسيونجي
compote (marchand de) 125 خنچافي
confiseur 184, 185 سكري
contre maître, 128, 129 خولي
conteur, 112, 113, 114 حكواني
construit des murettes de terre au-
tour de jardins, dites dakk, 52,
144, 145, 294 دكاد
coran (v. lecteur de...)
cordes en boyaux (fabricant de) 494,
495 وئار
cordier, 90, 91, 364 حبال
cordons (fabricant de) 313, 314, 315 مقئاد
cordonnier (à l'européenne) 393, 394 كندرجي
correspondant de négoce, 79, 319,
320, 371 عميل

- baqlâwa (v. pâtissier spécialisé dans des gâteaux feuilletés et fourrés dits...) خضاض السمن
- barâziq (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...) حجّام
- baratteur, 126 خضاض السمن
- barbier, saigneur, poseur de ventouse, circonciseur 92, 93, 104 حجّام
- barbier, coiffeur, 92, 103, 104, 316, 359, 435 حلاق
- barbier, circonciseur, 92, 104, 435, 436 مزین
- bâtier, 83, 180, 400 جلیلانی
- bat les tissus de soie et de coton, 39, 144 دقاق
- batteur 148, 255 درّاس
- bédouins (v. produits nécessaires aux...) دقاق
- beignets dits 'awâma (fabricant de) 362, 391 فلا الموائمة
- berceaux (fabricant de) 181, 182 سرایری
- berger, 152, 153 راعی
- beurre fondu (marchand de...et divers produits alimentaires) 48, 76, 139, 216, 241, 252, 269, 356, 399, 454 سمّان
- bineur, 309, 310 عزاق
- bitume (marchand d'une sorte de... pour protéger les vignes) 116, 421 حترجی
- bitumière 421, 422 محيرة
- blanchisseur de murs, 118 حوار
- bluteur, 458, 459 مغریل
- bobineuse de soie, 39, 40, 382 کیابة الحریر
- boeufs (marchand de) 49 بقتار
- bois (v. boîtes en...) بقتار
- bois (v. casseur de...) بقتار
- bois (v. charbon de...) بقتار
- bois (marchand de) 99, 100, 387 حطاب
- bois (marchand de) 124 خشب
- bois (v. peignes en...) خشب
- bois (v. socques en...) خشب
- bois (v. tourneur sur...) خشب
- bois d'amandier (v. tuyaux en...) خشب
- boissons diverses (marchand de) 85, 125, 262, 253, 254, 255, 359 شرینجی
- boîtes en bois (fabricant de) 318 علبی
- bottier, 81, 82, 485 جزماتی
- bottines (fabricant de) 57, 448 مسوتی
- boucher, 80, 81, 86, 150, 400 جزار
- boucher, 355, 400, 437 قصاب
- boucher, 80, 82, 150, 400, 401, 437 لحّام
- boucher, qui abat, 82, 437 مسالخی
- boucher qui égorge rituellement, 150 دبّاح
- boucher, qui ne vend que des chevreaux, 78 جدّا
- boulangier, 71, 121, 122 خبّاز
- boulangier utilisant un four circulaire en terre dit tannûr, 71 تنوری
- boyaux (v. cordes) طواب
- briquetier, 53, 294, 295 طراز
- brodeur, 292, 293 طراز
- C
- cadavres (v. laveur de...) طواب
- café (v. torréfié le...) طواب
- cafetier, 107, 367, 368, 384, 434, 444 قهوجی
- camelot, 220 بسطاطی
- camionneur, 392, 393 کمیونجی
- caravane de pèlerinage (v. guide de la...) کمیونجی
- caravanier assurant l'organisation matérielle du pèlerinage, 318, کمیونجی

INDEX

A

'aba' (v. manteau de laine)
 abricot (v. fabrique la pâte d')
 acheteur à forfait des fruits avant
 leur maturité, 100, 284, 285, 320
 acteur, 470, 471
 aiguilles, épingles, ameçons (fabri-
 cant de) 215
 ail (marchand d'), 78, 74
 aiguadier, 53, 249, 250, 351, 364, 365
 aire (v. gardien des récoltes sur l'...)
 aire (v. transporte la récolte à l'...)
 alcarazas (fabricant d'), 252, 265
 alcali (marchand d'...) 216
 alimente le feu d'un bain avec des
 ordures, 368
 allumettes (marchand d') 382
 allumeur de lampes, 256, 257
 amadou (marchand d') 274, 275
 ameçon (v. aiguille)
 amidon (fabricant d') 482, 483
 amidon (v. pâtissier spécialisé dans
 un gâteau à base d'...dit malban)
 amulettes (v. sorcier qui vend des...)
 âne (v. loueur d'...)
 âne (v. transporteur de farine du
 moulin sur son...)
 âne (v. transporteur de grains sur
 son...)
 ânier, 106, 107
 antiquaire, 40, 41, 486
 approvisionneur des armées, 371, 372

'aqida (v. pâtissier spécialisé notam-
 ment dans les...)
 argile (marchand d'...) 67, 68
 argile (v. prépare l'...)
 argile (travaille l') 295, 296, 297, 298,
 392, 415
 armée (v. approvisionneur des...)
 armurier (spécialisé dans les sabres
 et autres armes blanches) 49,
 243, 244, 245, 246
 armurier (spécialisé dans les armes
 à feu) 49
 arpenteur, 436, 437
 arroseur, 186, 350
 articles divers (marchand de), 128
 astrologue, 472, 473
 avocat, 33, 34, 498
 'awama (v. beignets)

B

babouchier, 57, 58, 443
 bagages (v. sangle les... à transpor-
 ter)
 bagues (v. graveur de...)
 baigneur, 50, 51
 baigneuse, 37, 50, 51, 108, 412
 bain (v. alimente le feu d'un... avec
 des ordures)
 bain (v. garçon de...)
 bain public (v. gardien des vêtements
 dans un...)
 bain public (v. tenancier d'un...)
 balais de paille (fabricant de) 464
 balayeur, 242, 395

INDEX

son but était plutôt de les conduire dans la voie droite, afin que l'égaré retrouve la vérité, que le déviationniste rentre dans le droit chemin.

« Discuter le plus doucement possible », était sa seule façon de prêcher la vérité. Il n'a jamais eu le désir de convertir, ni d'insister avec un dissident, ni de continuer la discussion avec un homme de partis-pris.

11 — Sa mort :

Il meurt dans la soirée du samedi 23 Jumada al-ûlâ 1333/18 avril 1914. On l'enterre au cimetière al-Bâb al-saghîr, à Damas.

CONCLUSION

Voici une vue générale de la biographie de cet homme qui a vécu pour la culture, la vérité et le bien. Il a exercé une profonde influence parmi ses contemporains, collègues et élèves, aussi bien à son époque, que dans celles qui suivirent, sur la renaissance religieuse, islamique ou arabe. Il a été un chaînon dans ce courant d'orientation et de rénovation religieuse, dont la lumière n'a jamais cessé de rayonner dans le monde au cours des siècles. Il a propagé les vérités de la religion, dissipé les légendes et les préjugés qui s'y attachaient.

Z. Q.

vées et publiques, il rend visites à sa parenté, à ses amis, il voyage, etc...

Cette préface n'a pas pour objet d'énumérer les œuvres d'al-Qâsimî, une centaine avons-nous déjà dit, ni de donner un résumé de leurs sujets. On peut se référer à notre livre, dont ce chapitre est un résumé.

10 — Sa méthode de prédication :

Il est connu qu'al-Qâsimî avait une langue et une plume chastes. Jamais il n'a blessé ses adversaires, ni en privé ni en public, ni dans ses leçons. Mais il discutait les opinions, s'appuyant sur le Coran, la Sunna, les dires des jurisconsultes, et des sources sûres.

Jamais on n'a vu une méthode de discussion plus calme, plus sereine, ni plus patiente que la sienne.

Quelques uns de ses adversaires venaient chez lui, non pour tirer un profit, de l'explication ou de la discussion, mais pour l'embarrasser. Al-Qâsimî les recevait avec sa vaste patience, et sa profonde culture. L'intrus sortait de sa maison vaincu, plein d'admiration et de considération.

Ses œuvres, d'un nombre remarquable, et dont quelques unes ont été écrites spécialement pour réfuter les idées de ses adversaires, ne contenaient aucune allusion péjorative; il a toujours utilisé un ton de discussion poli et scientifique.

En jetant un coup d'œil sur l'ensemble de l'œuvre, on constate clairement qu'al-Qâsimî en réfutant les idées de ses adversaires, ne cherchait ni à les vaincre, ni à les abaisser, mais que

vie, elle devient très voisine de celle des premiers grands écrivains.⁽¹⁾

Ensuite, la prose libre se répand. Muh'ammad 'Abduh est de ceux qui l'utilisent et qui ont travaillé à sa diffusion. Al-Qâsimî, admirateur de ce dernier, abandonne la prose rythmée pour la prose libre, dans la plupart de ses écrits, après l'avoir rencontré en 1321/1904.

Son style en prose libre est du pur arabe, magnifique au point de vue de la composition, de la richesse du vocabulaire, de la précision de l'expression, ce qui prouve sa forte connaissance de la langue arabe, son esprit limpide, sa recherche du sens profond.⁽²⁾

Il a laissé environ une centaine d'ouvrages. Le plus ancien, que j'ai pu trouver, est une collection, qu'il a appelée *as-Safina* : elle remonte à 1299/1883; il y a rassemblé un choix de ses études, en littérature, morale, mystique, histoire, poésie etc... Il a alors seize ans !

Il continue à écrire, au point d'étonner les gens par cette production gigantesque, après son décès, lui qui n'a vécu que quarante-neuf ans. Outre qu'il prend en charge les responsabilités de l'opinion, qu'il glane les citations, qu'il discute les opinions, qu'il recherche les sources. Malgré ses charges familiales, car il est marié et père de sept enfants, il effectue son imâmat cinq fois par jour, sans cesse, il donne des leçons pri-

(1) Voir p. 75, IIe partie, de *Mah'âsin al-tâ'wil*, et la plupart des introductions de ses livres.

(2) Voir p. 3025, VIIIe partie, *Mah'âsin al-Ta'wil*, et les extraits que nous en avons donnés dans notre travail « Ses idées et ses opinions ».

frugalité, la tempérance, la modération, abolir les besoins de l'esprit, s'éloigner du luxe et de la fatuité : toutes ces règles ne sont qu'anesthésiques, la raison les refuse, aucune religion ne les permet.

« La situation de la nation ne peut être stable et fondée sur une base solide, si les grands ne sont pas d'accord entre eux, s'ils ne vivent pas en harmonie avec leurs inférieurs, s'ils ne tranchent pas tout conflit par l'arbitrage.

« Le lâche meurt maintes fois avant sa mort; le courageux ne goûte l'amertume de la mort qu'une seule fois ».

Ce sont là quelques exemples de tout ce qu'al-Qâsimî nous a laissé. Nous en avons passé en revue les titres, laissant les détails au livre que nous préparons.

9 — Son style et ses œuvres :

A l'époque, les écrivains considéraient la prose rythmée comme étant la manière d'écrire idéale. Les *Maqâmât d'al-Hariri* étaient le modèle à suivre. On avait l'habitude de les faire réciter aux étudiants pour affiner leur maîtrise de la langue, et les inciter à en faire autant.

Le père d'al-Qâsimî, homme de lettres et grand juriste, essaya de développer le don littéraire chez son fils, suivant la méthode connue à l'époque. Lorsqu'al-Qâsimî commence à écrire, il adopte le style qu'on lui a inculqué : la prose rythmée caractérise la plupart des écrits de ses débuts. Il continue à l'utiliser dans la plupart des préfaces de ses œuvres, jusqu'à la fin de sa vie, et dans certaines de ses lettres. Sa prose rythmée, au départ, est proche de celle des débutants, mais à la fin de sa

« La paresse est un défaut qui entraîne les bassesses et les maux de toutes sortes.

« Celui qui est réputé pour son avarice, son hypocrisie, son esprit de moquerie, son cynisme ou sa vanité, se verra exclu.

« Les actes des hommes pieux remplissent d'amertume les yeux des envieux. Les fanatiques utilisent leurs doctrines erronnées pour diviser les gens.

« La vérité s'évanouit quand on cherche à la démontrer par des injures ou des insultes.

« La vie est une lutte terrible qui se déroule sur une mer de malheurs. L'homme s'y trouve comme l'intrépide à la guerre : s'il échappe au coup de sabre, il n'échappera ni au coup de lance ni à la flèche.

« L'Islam ne permet pas la guerre pour la guerre. Il prohibe l'agression, mais fait un devoir de propager sa doctrine; il faut combattre celui qui s'y oppose, si faire se peut, jusqu'à ce qu'il y adhère; ou jusqu'à ce que les Musulmans aient le pouvoir, qui leur permettra de répandre l'Islam sans opposition.

« Le vêtement est une chose naturelle, la religion ne le condamne que lorsqu'il y a atteinte à la morale.

« La politique consiste à supporter le mal, à se familiariser avec les dangers et les difficultés, à se résigner pour se montrer souple, et à savoir attendre les occasions et les circonstances favorables.

« La condition de l'homme ne doit pas être inférieure à celle des végétaux : ils grandissent et l'homme se rapetisse.

« Le sage ne doit pas se montrer fanatique dans la défense de son opinion personnelle, car elle peut être fausse ou juste.

« Osman avait raison en exilant Abou Dharr al-Ghifari, car prêcher la

« Il a prêché la guerre sainte (jihad) parce que l'ennemi veut tuer la religion, piller les biens, souiller l'honneur, effacer de l'histoire la gloire, anéantir la langue et les sciences ».⁽¹⁾

« Il a approuvé la Constitution avec beaucoup de joie ».⁽²⁾

« Il a demandé que les hommes capables occupent les fonctions publiques, que chacun reçoive son dû, que les choses soient mises à leur place..., car celui qui suit l'histoire des nations, apprend que celles qui ont été renversées n'ont subi ce sort que parce que les responsabilités étaient entre les mains de ceux qui ne pouvaient bien les gérer, et qui ne mettaient pas chaque chose à sa place ».⁽³⁾

« Il respectait les opinions des rites différents, l'erreur étant naturelle aux êtres non prémunis contre elle... ».⁽⁴⁾

Al-Qâsimî a laissé un petit carnet daté de chawâl 1321/1904, dans lequel il a noté des pensées excellentes, dignes d'être admises et appréciées. En voici quelques unes :

« La critique lui fait plaisir. Il considère le suicide comme une fuite devant l'accomplissement des devoirs; il pense que le destin, en lequel il faut croire, ne comporte guère d'événements capables d'éteindre ou de nier l'activité. Dieu a choisi les Arabes pour éduquer les nations, puisqu'il a inspiré le Coran en leur langue. Les récits du Coran n'en sont qu'autant de preuves et d'exemples. La tâche du maître et du chef est d'examiner les besoins de la communauté et de lui préparer le chemin de la gloire et de la prospérité.

« La discussion sur des questions de dogme, qui cause la rancune et engendre le fanatisme, est le mal de la civilisation.

(1) op. cit., p. 110.

(2) Dalâ'il al-tawh'id, p. 205.

(3) Al-fatwâ fi'l-islâm, p. 54.

(4) Al-jarh' wa'l-ta'dîl, p. 7.

mouvoir la diligence des chercheurs dans le domaine de la culture musulmane, afin d'appréhender les problèmes par leurs preuves... ».⁽¹⁾

« Nous sommes indépendants par nos idées. Nous ne sommes ni imitateurs, ni partisans ».⁽²⁾

« Il m'a paru que cet aphorisme de certains juristes : « Ceci émane d'une croyance et non pas d'un raisonnement » empêche les cerveaux et l'entendement de voir, de méditer et de raisonner. Elle est contraire à l'œuvre de la pensée en quête de la signification des choses... ».⁽³⁾

Al-Qâsimî avait des opinions sur l'Etat, sa force, la patrie, les Arabes, etc... En voici quelques unes :

« Le Coran fait de la force guerrière un devoir. Lorsque les musulmans négligent ce commandement, ils négligent une obligation qui est une condition d'efficacité, ce qui met toute la nation en état de péché. Si l'ennemi convoite des territoires musulmans, c'est là le résultat de la carence de nos arsenaux, car nous achetons toutes nos armes aux pays ennemis. Il est temps que la nation se réveille de son sommeil, avant que l'ennemi envahisse ce qui reste de ses territoires, détruise l'Islam et les Etats musulmans, colonise le pays, réduise les hommes libres en esclaves, et leur enlève l'indépendance, ce qui serait le signe de leur destruction ».⁽⁴⁾

« L'amour de la patrie est une des principales vertus. Il consiste, pour tout individu, à donner sans mesure tout ce que Dieu lui a accordé comme connaissances, argent, expérience, bon conseil, dans tous les cas et dans tous les temps pour l'intérêt de la patrie et des citoyens ».⁽⁵⁾

(1) Irchâd al-khalq, p. 4 .

(2) Al-jarh' wa'l-ta'dil. p. 14

(3) Al-sawâniḥ', p. 3 (manuscrit) .

(4) Mah'âsin al-tâ'wil, 8e partie, p. 3025 .

(5) Jawâmi' al-âdâb, p. 111 .

talité de l'homme et sa méthode de raisonnement. En voici quelques unes :

« La religion est une école de morale, ⁽¹⁾ elle invite à l'union et non à la division. ⁽²⁾ La raison est la preuve indiscutable de Dieu; la Tradition n'est pas en contradiction avec la raison. ⁽³⁾ Les 'ulamâ, (jurisconsultes) sont d'accord pour dire que, s'il y a contradiction entre la raison et la Tradition, il faut interpréter la Tradition à la lumière de la raison... » ⁽⁴⁾

« La porte de la discussion et du dialogue est ouverte sur tous sujets, même sur des textes comme les deux Çah'îhs, malgré leur grande valeur. Enchaîner la raison pour qu'elle cesse d'étudier et de méditer constitue le plus grand coup qui puisse être porté à la recherche, puisque la vérité procède de l'étude ». ⁽⁵⁾

« La liberté de la science et de l'opinion exige qu'on publie généreusement une pensée ou une idée, non pas en chuchotant, mais d'une voix forte et efficace dans les réunions et les mosquées, sans crainte, clairement ». ⁽⁶⁾

« Pour discerner la vérité, il faut connaître les détails du litige et les analyser, en rejetant toute idée préconçue : imitation, parti-pris, hypocrisie ou ferveur ». ⁽⁷⁾

« La vérité n'est pas exclusivement dans telle ou telle parole, dans tel ou tel rite, d'autant plus que Dieu a multiplié les mujtahidîn dans la Umma... ». ⁽⁸⁾

« Le but de la réforme scientifique visée par l'« ijtihâd » n'est pas de créer un rite déterminé, ni de prôner exclusivement ce rite, mais plutôt d'é-

(1) Dalâ'il al-tawhîd, p. 134 .

(2) Iqâmat al-hujja, p. 4 .

(3) Dalâ'il., p. 129 .

(4) Op. cit., p. 3 .

(5) Al-ajwiba al-murd'iyya, p. 6 .

(6) Naql al-nas'ih' al-kâfiya, p. 24 .

(7) Id., p. 24 .

(8) Al-isti'nâs, p. 24 .

« la Société de la Renaissance syrienne n'a été fondée que grâce à son encouragement et à celui du chaykh 'Abd'ul Razzâq al-Bit'âr; qu'ils en sont tous deux les promoteurs; que cette société est similaire à d'autres existant dans d'autres pays, comme le Yémen et le Najd; qu'elle réclame l'indépendance administrative; et qu'elle vise à créer la confusion dans les affaires intérieures en réclamant un Gouvernement arabe; que ces deux chaykhs entretiennent une correspondance et des relations avec les princes du Najd, ainsi qu'avec le prétendant « Mehdi » au Yémen; que le chaykh Tâher al-Jazâ'iri incite ce prétendant au soulèvement, car il est comme lui maghrébin. Qu'est-ce que le rite des Wahhabites, quel est le nombre de ses adhérents à Damas etc... »⁽¹⁾

Si nos renseignements sur ce grand événement historique sont limités à ces quelques lignes, par suite de la perte du dossier, et parce que les contemporains encore vivants ne s'en souviennent plus, il y a là tout de même une preuve de la gravité des accusations qui auraient pu entraîner la peine de mort, ou le martyr pour Al-Qâsimî.

C'est ainsi que vit Al-Qâsimî, avant et après la Constitution, en butte à l'oppression, à cause de ses idées libres et de ses pensées courageuses.

On pourra apprécier les aspects de sa parfaite liberté d'esprit au cours de notre étude sur ses idées.

8 — Ses idées et ses pensées :

Nous avons réuni, dans ce chapitre, quelques unes des pensées de Al-Qâsimî, prises çà et là dans ses ouvrages. Ces maximes, rédigées par lui-même, ne sauraient dispenser de se référer aux sources, mais nous donnent une idée sur la men-

(1) Journal (manuscrit), 14 ramad'ân 1327 / 28 juillet 1909.

au début du XIV^e siècle de l'hégire, fin du XIX^e siècle de l'ère chrétienne !

Il n'y avait, à l'époque, dans le pays, ni partis politiques, ni mouvements nationaux. Le califat, alors, était l'Etat. Le rite hanafite était le rite officiel. Accuser al-Qâsimî d'*ijtihâd*, dans le but de fonder un cinquième rite dans l'Islam, « le rite *al-Jamâli* », c'était lui signifier la prison ou l'exil.

Ajoutons que *Ijihâd* égale « liberté ». La politique de l'Etat combattait sans pitié la liberté sous toutes ses formes, y compris la liberté religieuse.

Bien que cet événement ait passé sans laisser aucune trace dans la vie d'al-Qâsimî, il a profondément marqué sa méthode de réforme, ses œuvres, sa mission de prédication et d'orientation.

Un autre événement survient, moins grave, cependant, que le précédent : le 8 çafar 1326/11 mars 1908, ses livres sont examinés à la mosquée et chez lui : les livres suspects, confisqués, ne seront restitués que le 18 rabi' thâni 1326/19 mai 1908.⁽¹⁾

Quelques mois après, la vie constitutionnelle reprend dans l'Empire ottoman. Al-Qâsimî, avec les hommes épris de liberté, croit que l'aube d'une nouvelle époque va se lever. Les faits démentent ses espoirs. Il devient évident que les Turcs se montraient plus cléments avant qu'après la Constitution. Un an à peine après la proclamation de la liberté, Al-Qâsimî se voit convoquer à Damas par le Juge d'instruction pour répondre des accusations portées par le Procureur général, à savoir que

(1) Journal (manuscrit), 1326 / 1908.

En 1224/1906, il se passionne pour la philologie. Il cherche l'étymologie de quelques mots arabisés dans leurs langues d'origine : grec, syriaque, hébreu, persan, copte, allemand, italien, français, etc...⁽¹⁾

Il prend son bien à toutes les sources du savoir; la divergence de religions, sectes, croyances ou rites, ne constitue pas pour lui un obstacle. Sa liberté de pensée lui permet de parcourir les œuvres des grands esprits de maintes nations, malgré la disparité de race ou de religion.

7 — Ses persécutions pour la liberté :

Al-Qâsimî met sa foi dans la liberté et la considère comme sacrée; il aime les hommes libres, admire les héros qui ont lutté pour elle et travaillé à son établissement. Toute sa vie, il soutient qu'humanité et liberté sont inséparables.

Dès sa prime jeunesse, ses compagnons voient en lui un homme libre de tous préjugés, ayant foi dans l'autorité de la raison et dans la liberté de pensée. Ceci n'échappe pas aux gouverneurs de l'époque. C'est pourquoi ils lancent contre lui, encore tout jeune, une grave accusation : celle d'*ijtihâd*, de « dépassement », d'« effort catégorique ». Avec un groupe d'ulémas, il est appelé à comparaître devant une cour spéciale. Après les dépositions, tous sont libérés, sauf al-Qâsimî, qui reste détenu une nuit par la Police, et qu'on libère le lendemain matin. Ceci se passe en 1313/1897 : il a trente ans.

Al-Qâsimî décrit les débats dans son autobiographie : il semble bien que c'est là l'événement le plus important en Syrie.

(1) Journal (manuscrit), pour 1324 / 1906.

tils mécaniques pour le labour, la moisson; il décrit les maladies et les insectes des champs, ainsi que les moyens de les combattre. ⁽¹⁾

Il parle de la vie constitutionnelle. Il rédige un chapitre sur les conditions et les obligations de la charge de député : *« on ne peut chercher le député, ni parmi les caisses du Trésor, ni derrière les rideaux de la fortune et du bien-être »,* dit-il *« car celui qui se veut supérieur à vous ne saurait descendre vers vous »*. Du député, il exigera qu'il soit versé dans les sciences juridiques, qu'il connaisse les activités des Parlements dans les nations avancées; qu'il ait une claire conception des relations de son Gouvernement avec les Gouvernements européens, des privilèges acquis par ces derniers; et qu'il puisse faire son profit des ouvrages de politique, d'administration et de droit en langue étrangère. ⁽²⁾

Il cite les commentaires du Code de commerce et le rôle de la correspondance, y compris le télégraphe, comme moyen de preuve entre les adversaires. ⁽³⁾

Il invite les muftis à renforcer leurs connaissances mathématiques. ⁽⁴⁾

En 1321/1904, il étudie un des grands problèmes de ce siècle : la discrimination raciale : *« La racine de cette faille »,* écrit-il, *« réside dans la colonisation des nègres. Ceux qui avaient été domptés se sont dressés pour réclamer leurs droits volés, et demander des comptes à leurs despotes »* ⁽⁵⁾

(1) Ta't'ir al-machâm, 3ème partie (manuscrit).

(2) Jawâmi' al-âdâb, p. 112.

(3) Irchâd al-khalq, p. 57.

(4) Al-fatwâ fi'l-Islâm, p. 50.

(5) Carnet manuscrit (fin de chawâl), p. 39.

A les lire, on s'aperçoit qu'il a connu, avec un demi-siècle d'avance, le « socialisme », qu'il en a compris la portée en un temps où ceux qui en avaient entendu le nom étaient en nombre infime⁽¹⁾ dans le monde arabe. Ces remarques apportent une belle moisson scientifique : astronomie, géographie, sociologie, botanique et géologie.⁽²⁾

A propos d'Al-Fârâbî, qui emploie le mot « éthologie », il fait cette correction en marge : « (sic) dans l'original, mais le mot correct est théologie ».⁽³⁾ Il rédige son étude sur les *djînn*, étude célèbre, et ses élèves lui traduisent ce qui a été écrit à ce sujet dans les dictionnaires français, ainsi que dans l'Encyclopédie britannique.⁽⁴⁾

On trouve dans son « Guide des hommes dans l'œuvre des ondes » *Irchâd al-Khalq*, une étude sur le télégraphe, son sens, sa dérivation de la langue grecque, sur le premier homme qui a employé l'électricité à distance. Ainsi, le téléphone. Puis il fait allusion à la TSF, récemment apparue.⁽⁵⁾

Il traite également des théories des biologistes sur la transmission héréditaire de certains traits physiques et qualités psychologiques.⁽⁶⁾

Il cherche les moyens de promouvoir l'agriculture; il signale les engrais chimiques, de différentes espèces : phosphoriques, potassiques. Il montre aussi la nécessité de l'emploi d'ou-

(1) Al-fatwâ fi'l-Islâm, p. 66.

(2) Dalâ'il al-tawhîd, p. 48.

(3) op. cit. p. 64.

(4) Madhâhib al-A'râb wa falâsifat al-Islâm fi'l-jinn, pp. 47-48.

(5) p. 75

(6) Charaf Al A-bat p. 45

s'y trouve comme l'oiseau chantant en dissonance parmi ses congénères, étranger à ses concitoyens. Tous ces facteurs puissants réunis furent peut-être le moteur qui le poussa en avant, le persuada de la sainteté de sa mission, de la nécessité de l'accomplir et de lui donner la plus large des publicités.

6 — Sa culture générale :

Al-Qâsimî acquiert ses premières connaissances suivant la méthode courante à son époque. Ensuite, les horizons s'élargissent devant lui : il se replie sur sa bibliothèque privée, créée par son père et son grand-père, s'abreuvant à la source même de la science. Puis il participe au mouvement culturel sous tous ses aspects, s'efforçant à saisir la connaissance sous tous ses modes. Sa bibliothèque et son œuvre témoignent de l'étendue de ses curiosités.

Aucun des deux mille volumes de cette bibliothèque qui ne porte sa marque : correction ou glose. A côté du Qur'ân et de la Sunna, de livres de *fiqh*, de philologie, de mysticisme, d'histoire, des fondements du droit, etc..., on y trouve des ouvrages sur l'ancienne et la nouvelle philosophie, des traités de sociologie, de droit comparé, des livres de diverses sectes musulmanes... Egalement, une collection de près de cent ouvrages sur d'autres religions, comme le Judaïsme et le Christianisme.

Quant à ses œuvres, outre le Commentaire du Qur'ân, de la Sunna, et des fondements du droit, on y dénombre un livre sur l'histoire de Damas, une étude sur les *djinn*, un ouvrage sur le thé, le café et le tabac, un article sur le cœur, un traité sur les preuves de l'unité de Dieu, un autre sur l'étiquette et la morale, etc..., d'autres encore (cf. la liste de ses œuvres).

d'obscurité et d'inertie qui facilitait aux gouverneurs et aux exploiters l'exercice de leur tyrannie.

La vie religieuse était à l'image de la vie culturelle : fossilisation de tout ce qui était ancien ; livres à feuillets jaunes : seuls manuels des élèves d'alors, textes souvent récités sans comprendre, notes et commentaires augmentant encore l'incohérence et la confusion dans l'esprit des élèves.

Un conformisme aveugle enchaînait les cerveaux : les livres de la Tradition n'étaient lus que pour en tirer bénédiction, les commentaires du Qur'ân interdits aux initiés, à plus forte raison au public. Les gens ne lisaient que des livres de *fiqh*, rédigés par les Anciens. Les livres de philologie, de grammaire, de rhétorique, de littérature, etc..., ne constituaient pas pour les élèves une étude intrinsèque, mais un instrument pour comprendre le Qur'ân et la Sunna.

Les congrégations étaient, à l'époque, à l'apogée de leurs activités. Quelques théologiens y adhéraient. Ils réunissaient les gens du commun autour d'eux et les empêchaient d'œuvrer utilement à l'édification d'une bonne communauté musulmane. La vie sociale était aussi nulle. Ni clubs, ni sociétés de réforme, ni cercles, pas même d'associations de bienfaisance !

La femme, qui constitue la moitié de la société, en était absente. Sa contribution au service commun n'excédait pas le foyer.

C'est dans cette atmosphère étrange et étouffante, arriérée dans toutes les branches de la vie, qu'Al-Qâsimî est élevé. Il

Al-Nabk et Ba'albek. Au décès de son père, en 1317/1900, il le remplace dans la prédication. Il devient imâm de la Mosqué al-Sinâniyya, où il prêchera jusqu'à sa mort.

5 — Son époque :

La plus grande partie de la vie d'Al-Qâsimî s'est écoulée dans une époque des plus sombre et des plus tyrannique.

Il naît sous la monarchie absolue qui régissait alors l'Empire ottoman, dont la Syrie faisait partie : pas de libertés; des plumes serves; l'intelligence étouffée; la presse, malgré sa faiblesse et son peu de poids, censurée; les libéraux poursuivis; la Constitution suspendue; le Parlement dissous; les gens tenus responsables fût-ce d'un chuchotement; l'espionnage sévissant partout.

La justice était également défaillante, du fait d'un régime judiciaire vicié (achat des charges de la magistrature), et la corruption sévissait publiquement tant chez les fonctionnaires publics que chez les citoyens.

La vie culturelle était inexistante, ou presque; pas d'écoles, de collèges, ni d'universités. L'imprimerie et la presse, débiles, ne fournissaient aucune nourriture substantielle. Les petites écoles, les *Kuttâb*, les cercles des mosquées, les leçons privées dans les maisons particulières, constituaient les seules ouvertures, encore n'étaient-elles dévolues qu'à une minorité de citoyens. Les illettrés faisaient masse. L'Etat imposait à tous l'ignorance, contraignait les Syriens à vivre dans une atmosphère

justice, enfin les encouragements prodigués par son père, lui feront une bonne et solide jeunesse.

Il commence ses études selon la méthode des anciens. « Tout d'abord, il lit le Qur'ân auprès du chaykh 'Abd el-Rah'mân al-Maṣri, ensuite, il apprend à écrire auprès du chaykh Mah'mûd al-Qûṣi, pieux Turc résidant à Damas. Il se rend ensuite à l'école Z'âhiriyya, où son maître, le chaykh Rachîd Qazihâ, lui enseigne les principes de la théologie, de la syntaxe, de la grammaire, de la logique et de la rhétorique, ainsi que la versification, etc... Il s'initie ensuite, auprès du chef des récitants coraniques, le chaykh al-H'palawânî, à l'art de la psalmodie ».

« Il suit assidûment les leçons du chaykh Salîm al-'At'târ, pour assister à des lectures organisées de livres : le Commentaire des exceptions, Ibn 'Aqîl, Charh al-Qat'r, le Mukhtaṣar d'al-Sa'd, Jam' al-jawâmi', le Tafsîr d'al-Bidâwi... ».

« Après de al-'At'târ, il étudie ainsi quelques parties de Al-Bukhârî, et assiste à ses leçons sur al-Mouwât'a, al-Chifâ, Maṣabih' al-Sunna, al-Jâmi' al-ṣaghîr, al-Tarîqa al-Muh'ammadiyya, d'autres encore ».

On peut aussi citer parmi ses maîtres : le chaykh Bakrî al-'At'târ, le chaykh Muh'ammad al-Khânî, et l'oncle maternel de son père, le chaykh H'asan Joubaynah, connu sous le nom d'al-Dusûqî. De tous, il obtient une licence.

4 — Son enseignement et son Imâmat :

A 14 ans, al-Qâsimî commence à enseigner les principes élémentaires des sciences. Il assiste son père, au cours de sa prédication à la Mosquée al-Sinâniyya, jusqu'en 1303/1887.

De 1309/1893 à 1312/1896, il est chargé de donner des prédications, au cours du mois de Ramad'ân à Wâdî al-'Ajam,

Jamâl al-Dîn al Qâsimî ⁽¹⁾

1 — Naissance. 2 — Généalogie :

« Né dans la matinée du lundi 8 jumâdâ'l-ûlâ 1283/17 septembre 1866 à Damas, Muh'ammad Jamâl al-Dîn Abû'l-Faraj, fils de Muh'ammad Sa'îd, fils de Qâsem ibn Çâlih', fils de Ismâ'il, fils de Abû Bakr, est connu sous le nom de « Al Qâsimî », par référence à son grand père, Imâm de Damas en son temps, le Chaykh Qâsem, dit al-H'allâq, entre tous ses aïeux celui qui a le plus profondément servi la cause de la science. » (2)

3 — Développement; ses maîtres :

Al Qâsimî grandit dans une maison réputée pour sa piété et sa culture. Son père, juriste, lettré goûtait la musique en connaisseur des rythmes, et possesseur d'une voix juste. Une telle atmosphère familiale est saturée de révérence et de solennité religieuse, du sentiment du destin et du magistère selon la foi. Mais elle offre aussi le lustre des lettres, et leur pureté. La musique vient la tempérer, de sa douceur et de son charme. C'est dans un tel milieu qu'al-Qâsimî voit le jour.

Ces facteurs, sa nature formée aux notions de bien et de

(1) Résumé du livre « Mon père Jamâl al-Dîn al Qâsimî », en préparation

(2) Tous les passages entre guillemets son extraits de l'autobiographie d'Al-Qâsimî .

J. AL-QASIMI

K. AL-AZEM

**DICTIONNAIRE
DES
METIERS DAMASCAINS**

TOME 2

Edité et précédé d'une introduction

par

ZAFER AL-QASIMI

ANCIEN BATONNIER

PARIS MOUTON & Co. LA HAYE

1960

ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES - SORBONNE
SIXIÈME SECTION : SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

LE MONDE D'OUTRE-MER
PASSÉ ET PRÉSENT

DEUXIÈME SÉRIE

DOCUMENTS

III

PARIS MOUTON & Co. LA HAYE

1960

قاموس الصناعات الشامية / تأليف محمد سعيد القاسمي، جمال الدين القاسمي، خليل العظم؛
تحقيق ظافر القاسمي. — دمشق: دار طلاس، ١٩٨٨. — ٢ ج في ١ مج. (أ — و،
٥٣٥ + ٦٢ ص. ٢٥٤ سم.

بآخرة فهارس متنوعة.

١ — ٦٨٠ ق أس ق ٢ — العنوان ٣ — القاسمي ٤ — القاسمي ٥ — العظم
٦ — القاسمي

مكتبة الأسد

رقم الإيداع — ٦٠ / ١ / ١٩٨٨

رقم الاصدار ٣١٢
